

## TERJEMAHAN ISTILAH ARSITEKTUR PADA TAKARIR AKUN INSTAGRAM *EMPORIO ARCHITECT*

Ni Made Verayanti Utami<sup>1</sup>, Ida Ayu Putri Gita Ardiantari<sup>2</sup>

Fakultas Bahasa Asing, Universitas Mahasaraswati Denpasar

Alamat Email: verayanti.utami@unmas.ac.id

**Abstrak:** Fokus dari penelitian ini adalah jenis-jenis istilah arsitektur yang terdapat pada takarir akun Instagram perusahaan arsitektur, Emporio Architect. Penelitian ini juga meneliti strategi terjemahan takarir tersebut yang versi aslinya berbahasa Inggris dan diterjemahkan oleh mesin penerjemah ke bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan teori yang digagas oleh Fachruddin (2018) tentang jenis-jenis istilah teknik dan juga teori strategi penerjemahan oleh Molina dan Albir (2002). Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif dalam menganalisis data. Terakhir, hasil dari penelitian ini mengemukakan bahwa jenis istilah arsitektur digolongkan menjadi jenis definisi, proses, peralatan, kedudukan, ruang dan fluida kerja. Sedangkan hasil terjemahan oleh mesin penerjemah masih kurang efisien karena masih terdapat kesalahan dan kekurangan yang dipaparkan dari segi strategi penerjemahan.

*Kata Kunci:* terjemahan, istilah arsitektur, takarir akun Instagram

### Pendahuluan

Terjemahan merupakan suatu proses perubahan teks dari satu bahasa ke bahasa lainnya. Menurut Hoed (2006), terjemahan merupakan kegiatan peralihan pesan tertulis dari teks bahasa sumber ke teks bahasa target. Di dalam teks terdapat berbagai istilah yang sesuai dengan konteks dan fungsi teks tersebut, seperti teks medis, teks kebudayaan, teks sastra, teks arsitektur, dan lain-lain. Thabroni (2022) memaparkan bahwa arsitektur merupakan seni atau praktik perancangan dan pembangunan struktur dan konstruksi bangunan. Istilah arsitektur tentunya terdapat dalam teks atau bacaan yang memuat tentang seni perancangan bangunan. Akan tetapi fenomena yang terjadi saat ini adalah istilah arsitektur tidak hanya terdapat pada teks atau bacaan saja. Media sosial merupakan salah satu contoh perkembangan teknologi yang menjadi tren masa kini. Media sosial adalah sebuah media untuk bersosialisasi satu sama lain dan dilakukan secara online yang memungkinkan manusia untuk saling berinteraksi tanpa dibatasi ruang dan waktu (Rustian, 2012).

Pada media sosial saat ini terdapat perkembangan teknologi berupa tersedianya mesin penerjemah pada aplikasi media sosial. Instagram merupakan salah satu aplikasi media sosial yang menyediakan jasa mesin penerjemah bagi penggunanya. Hal ini memudahkan para pengguna Instagram menerjemahkan takarir atau yang dalam bahasa

Inggris sering disebut *caption*. Mesin penerjemah ini membantu para pengguna memahami arti dari takarir yang diunggah dalam bahasa asing oleh si pemilik akun. *Emporio Architect* adalah perusahaan konsultan jasa arsitek yang menyediakan jasa desain yang berdiri pada tahun 2006. Dalam usahanya memperluas informasi mengenai perusahaan, *Emporio Architect* juga menggunakan aplikasi Instagram yang bisa diikuti oleh siapa saja dan dimana saja. Pada setiap takarir aplikasi ini terdapat istilah arsitektur dalam bahasa Inggris yang bisa diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh mesin penerjemah otomatis. Fenomena yang terdapat pada hasil terjemahan istilah arsitektur tersebut menunjukkan adanya kesalahan dan ketidaksesuaian makna dengan istilah arsitektur pada bahasa sumber. Hal ini dilihat dari segi strategi penerjemahan yang digunakan oleh mesin penerjemah pada aplikasi Instagram.

Bedasarkan fenomena yang terdapat pada akun Instagram *Emporio Architect* tersebut, maka para penulis melakukan penelitian terhadap jenis-jenis istilah arsitektur yang terdapat pada takarir akun Instagram *Emporio Architect*. Kemudian para penulis juga mendalami strategi penerjemahan yang digunakan oleh mesin penerjemah dan kesalahan yang terdapat pada hasil terjemahan dalam bahasa target.

### Materi dan Metode

Terjemahan merupakan ungkapan pada bahasa lain (atau bahasa target) dari apa yg sudah diungkapkan pada bahasa sumber dengan mempertahankan kesepadanan makna (Bell, 1991:5). Artinya penerjemahan merupakan pengalihbahasaan dari satu bahasa ke bahasa lainnya dengan menjaga rekam jejak makna yang sama dari bahasa sumber ke bahasa target. Pada proses penerjemahan, penerjemah menghadapi tantangan dalam menerjemahkan istilah khusus, seperti istilah arsitektur.

Istilah-istilah arsitektur diklasifikasikan menjadi enam kategori berbeda. Menurut Fachruddin (2018), keenam kategori tersebut, antara lain kategori definisi, peralatan, proses, kedudukan, ruang, dan fluida kerja. Pada penelitian ini teori strategi penerjemahan yang digunakan adalah teori yang dikemukakan oleh Molina dan Albir (2002). Strategi penerjemahan menurut Molina dan Albir dibagi menjadi delapan belas tipe strategi penerjemahan, yaitu adaptasi, amplifikasi, *borrowing*, *calque*, kompensasi, deskripsi, kreasi diskursif, pembentukan kesepadanan, generalisasi, amplifikasi linguistik, kompresi linguistik, terjemahan literal, modulasi, partikularisasi, reduksi, dan substitusi.

Sumber data yang digunakan pada penelitian ini adalah takarir akun instagram Emporio Architect dari bulan Januari 2022 sampai bulan Maret 2022. Takarir akun instagram Emporio Architect dibuat dalam bahasa Inggris sebagai bahasa sumber, lalu dengan menggunakan mesin penerjemah para pengguna aplikasi Instagram bisa melihat terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Hasil terjemahan dalam bahasa Indonesia merupakan bahasa target yang digunakan dalam penelitian ini. Akun Instagram Emporio Architect digunakan sebagai sumber data pada penelitian ini karena akun ini diikuti oleh 252.000 pengikut dan juga lebih dari 100.000 *subscribers* di akun YouTube. Jadi pada semua takarir akun ini terdapat istilah arsitektur yang berhubungan dengan topik penelitian ini.

Pengumpulan data dilakukan dengan menggunakan metode observasi langsung pada penelitian kepustakaan. Para peneliti membaca semua takarir akun Instagram Emporio Architect dari bulan Januari 2022 sampai bulan Maret 2022. Kemudian mencatat istilah-istilah arsitektur dari bahasa sumber dan bahasa target. Setelah data dikumpulkan, data tersebut dianalisis dengan menggunakan metode deskriptif kualitatif. Istilah-istilah arsitektur diklasifikasikan dengan menggunakan teori yang dikemukakan oleh Fachruddin (2018). Setelah itu strategi penerjemahan yang dilakukan oleh mesin penerjemah dianalisis dengan menggunakan teori yang dikemukakan oleh Molina dan Albir (2002).

## **Hasil**

Data yang sudah dikumpulkan dianalisis dengan menggunakan teori yang sudah dipaparkan pada bagian sebelumnya. Hasil dari analisis tersebut terdapat enam kategori istilah arsitektur pada akun instagram Emporio Architect, yaitu kategori definisi, peralatan, proses, kedudukan, ruang dan fluida kerja. Lalu strategi penerjemahan yang digunakan oleh mesin penerjemah adalah adaptasi, calque, dan terjemahan literal. Akan tetapi tidak semua hasil terjemahannya berterima dalam bahasa target. Masih terdapat kesalahan dan ketidaksesuaian pada hasil terjemahannya.

## **Pembahasan**

Pembahasan pada penelitian ini dibagi menjadi enam bagian sesuai dengan kategori istilah arsitektur yang ditemukan. Pembahasan lebih rinci sebagai berikut;

## 1. Kategori Definisi

SL: What do you think about **American-style houses**?

TP: Bagaimana pendapatmu tentang **rumah bergaya Amerika**?

(<https://www.instagram.com/p/CZ8fi9arNyz/?hl=en>, pada 14 Februari 2022)

Istilah *American-style house* pada bahasa sumber merupakan istilah arsitektur yang termasuk dalam kategori definisi. Istilah *American-style house* yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia menjadi rumah bergaya Amerika ini merumuskan tentang ruang lingkup dan ciri-ciri konsep sebuah rumah bergaya Amerika. Pada gambar dan deskripsi takarir akun ini menjelaskan tentang tampilan rumah dengan konsep sederhana bernuansa hitam dan putih yang netral. Pada deskripsi tersebut juga dijelaskan batasan-batasan dari konsep rumah bergaya Amerika tersebut, yaitu terdapat kombinasi atap yang berbentuk piramida yang kokoh dan melengkung sehingga menciptakan pajangan rumah yang menarik. Penjelasan mengenai konsep dan rincian batasan-batasan inilah yang menjadikan istilah *American-style house* termasuk dalam kategori definisi dalam istilah arsitektur.

Strategi penerjemahan yang digunakan adalah teknik Calque, yaitu dengan menerjemahkan istilah dalam bahasa sumber secara literal atau kata per kata, tetapi dengan menggunakan pendekatan rekognisi dalam bahasa target. *American-style house* terdiri dari tiga unit kata yang diterjemahkan menjadi rumah bergaya Amerika yang juga terdiri dari tiga unit kata dalam bahasa target. Akan tetapi, pada bahasa target, kata *America* disesuaikan dengan pengucapan dalam bahasa Indonesia, sehingga menjadi Amerika.

## 2. Kategori Peralatan

SL: In addition, the perfect set of **chandeliers** above the void will create the most luxurious interior display as well.

TL: Selain itu, set **lampu gantung** yang sempurna di atas kekosongan akan menciptakan tampilan interior yang paling mewah juga.

(<https://www.instagram.com/p/CZ0xKgGNwPn/?hl=en>, pada 11 Februari 2022)

*Chandeliers* yang dalam bahasa Indonesia diterjemahkan menjadi lampu gantung, merupakan istilah arsitektur yang termasuk dalam kategori peralatan. Lampu gantung merupakan alat yang berfungsi untuk membantu proses pencahayaan yang terjadi pada

suatu ruangan. Dalam rancangan pada unggahan ini lampu gantung tersebut selain digunakan untuk pencahayaan, dapat juga digunakan untuk menciptakan tampilan interior yang mewah.

Kata *Chandeliers* merupakan kata yang berasal dari bahasa latin *Candelbrum* yang berarti tempat lilin. Seiring perkembangan zaman lilin tergantikan oleh kehadiran lampu. Rancangan dari chandeliers sendiri juga berkembang menjadi lampu gantung bercabang yang terdiri atas sekumpulan lampu. Oleh karena itu, istilah *chandelier* diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia sebagai lampu gantung. Strategi penerjemahan ini disebut dengan strategi adaptasi.

### 3. Kategori Proses

SL: The atmosphere of a Balinese villa is identical to a warm natural impression, which often displays wool material and **warm lighting**.

TL: Suasana villa Bali identik dengan kesan alami hangat, yang sering menampilkan bahan kayu dan **pencahayaan hangat**.

(<https://www.instagram.com/p/CYYEnm8NABT/?hl=en>, pada 6 Januari 2022)

Kategori proses dalam istilah arsitektur merupakan kategori yang menunjukkan berlangsungnya suatu proses pada istilah arsitektur tertentu. Istilah *warm lighting*, menunjukkan proses pencahayaan didapat dengan menggunakan bahan-bahan alami seperti kaca, kayu, dan batu untuk mendapatkan kesan hangat. Selain itu pada hasil terjemahan di bahasa target kata *lighting* diterjemahkan menjadi pencahayaan. Kata pencahayaan merupakan kata kerja dimana terdapat kata dasar cahaya dan mendapat imbuhan peN-an. Imbuhan peN-an pada kata pencahayaan bermakna proses, sehingga pencahayaan berarti proses memberi cahaya (KBBI edisi V, 2022). Hal ini memperkuat bahwa istilah arsitektur *warm lighting* dan pencahayaan hangat termasuk kategori proses.

Strategi penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan istilah *warm lighting* menjadi pencahayaan hangat adalah terjemahan literal. Istilah tersebut diterjemahkan kata per kata berdasarkan arti dalam kamus.

### 4. Kategori Kedudukan

SL: The villa staycation vibes can be felt through this **wide-open** design with adequate natural ventilation.

TL: Getaran staycation villa dapat dirasakan melalui desain **terbuka lebar** ini dengan ventilasi alami yang memadai.

(<https://www.instagram.com/p/CZLWrftrKj/?hl=en>, pada 26 Januari 2022)

Kata *wide-open* dalam istilah arsitektur digolongkan dalam kategori kedudukan. Kata ini diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia menjadi terbuka lebar. Kata ini menunjukkan letak atau keadaan sebenarnya dari suatu benda. Dalam konteks takarir ini kedudukan *wide-open* merujuk pada desain depan bangunan. Pada unggahan tersebut tampak desain depan bangunan dibuat dengan banyak jendela terbuat dari kaca yang bisa dibuka sehingga dapat berfungsi sebagai ventilasi alami. Hal ini membuat desain bangunan ini tampak jelas dan terbuka dari depan.

Dalam konteks takarir pada unggahan akun Emporio Architect, kata terbuka lebar dalam bahasa target tidak berterima karena tidak memiliki arti alamiah dalam bahasa target. Strategi yang digunakan oleh mesin penerjemah adalah terjemahan literal, dimana istilah tersebut diterjemahkan kata per kata. Dalam bahasa Indonesia terbuka lebar memiliki arti yang berlebih atau mubazir. Terjemahan yang tepat adalah terbuka. Kata terbuka cukup untuk mendeskripsikan kedudukan bangunan yang terbuka. Sehingga strategi yang seharusnya digunakan adalah strategi reduksi untuk mencapai arti alamiah dalam bahasa target.

## 5. Kategori Ruang

SL: A **family room** in the house is one of the most important areas to bond and get closer with other family members.

TL: **Ruang keluarga** di dalam rumah merupakan salah satu area terpenting untuk silaturahmi dan mendekatkan diri dengan anggota keluarga lainnya.

([https://www.instagram.com/p/CYQ\\_XBCtENI/?hl=en](https://www.instagram.com/p/CYQ_XBCtENI/?hl=en), pada 3 Januari 2022)

*Family room* merupakan istilah arsitektur yang termasuk kategori ruang. Istilah ini diterjemahkan menjadi ruang keluarga dalam bahasa Indonesia. Ruang keluarga merupakan tempat berlangsungnya suatu proses. Dalam konteks unggahan akun instagram di atas, ruang keluarga dideskripsikan sebagai tempat berkumpulnya keluarga untuk saling mendekatkan diri dan bersilaturahmi. Sehingga *family room* termasuk dalam kategori ruang dalam istilah arsitektur.

Strategi penerjemahan yang digunakan mesin penerjemah adalah strategi terjemahan literal. *Family room* diterjemahkan kata per kata menjadi ruang keluarga. Terjemahan ini berterima karena memiliki makna alamiah dalam bahasa target.

## 6. Kategori Fluida Kerja

SL: **Swimming pools** in the house certainly bring a luxurious value and the most refreshing atmosphere.

TL: **Kolam renang** di dalam rumah tentunya membawa nilai mewah dan suasana paling menyegarkan.

(<https://www.instagram.com/p/CbpSIfpuUvb/?hl=en>, pada 28 Maret 2022)

Kategori fluida kerja dalam istilah arsitektur merujuk pada fluida (zat alir) yang berproses pada suatu alat atau tempat. Pada unggahan akun Instagram Emporio Architect, *swimming pool* atau kolam renang adalah bak berisi air yang digunakan untuk berenang. Sehingga istilah *swimming pool* atau kolam renang termasuk dalam kategori fluida kerja.

Istilah *swimming pool* pada takarir di atas, diterjemahkan menjadi kolam renang. Strategi penerjemahan yang digunakan adalah terjemahan literal. Frasa *swimming pool* diterjemahkan kata per kata berdasarkan makna pada kamus.

## Simpulan

Berdasarkan hasil analisis data pada bagian sebelumnya, maka dapat disimpulkan bahwa terdapat enam kategori istilah arsitektur pada takarir akun Instagram Emporio Architect, yaitu kategori definisi, peralatan, proses, kedudukan, ruang, dan fluida kerja. Selain itu ada tiga strategi penerjemahan yang digunakan oleh mesin penerjemah untuk menerjemahkan takarir dari bahasa sumber ke bahasa target. Ketiganya adalah, adaptasi, calque, dan terjemahan literal. Terjemahan literal merupakan strategi yang terbanyak ditemukan karena pada mesin penerjemah, kata-kata yang dimasukkan ke dalam aplikasi bersumber dari kamus daring, sehingga sebagian besar hasil terjemahan yang ditemukan dalam bentuk kata per kata. Hal ini menyebabkan ketidakberterimaan dan ketidaktepatan pada beberapa hasil terjemahan, walaupun sebagian besar hasil terjemahannya masih berterima. Dengan kata lain mesin penerjemahan pada aplikasi Instagram masih berterima tetapi masih diperlukan proses penyuntingan oleh manusia.

**Rujukan**

- Bell, Roger T. 1991. *Translation and Translating : Theory and Practice*. New. York: Longman Inc.
- Emporio Architect. 2022. Instagram Account of Emporio Architect. Dikutip dari <https://www.instagram.com/emporioarchitect/> pada Januari – Maret 2022
- Emporio Architect. 2002. Website of Emporio Architect. Dikutip dari <https://www.emporioarchitect.com/> pada Mei 2022
- Fachrudin, dkk. 2018. Analisis Terjemahan Istilah Teknik pada Buku Fundamental of Engineering Thermodynamic. *Prasasti: Journal of Linguistics*. Page 47-64. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Hoed, Benny Hoedoro. 2006. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Bandung: Pustaka Jaya.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia. 2022. Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi V. Dikutip dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/> pada Mei 2022.
- Molina, L & Albir, A.H. 2002. Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. In *Meta*, Vol. XLVII, No. 4. Hal. 499-512. <http://www.erudit.org>
- Rustian, Rafi Saumi. 2012. *Apa Itu Sosial Media?* Dikutip dari <http://www.unpas.ac.id/apa-itu-sosial-media/> pada Mei 2022
- Tabroni, Gamal. 2022. *Arsitektur: Pengertian, Fungsi, Unsur & Tugas (Pendapat Ahli)*. Dikutip dari <https://serupa.id/arsitektur-pengertian-fungsi-unsur-tugas-pendapat-ahli/> pada Mei 2022